



23 tháng 9, 2013

## **THÔNG BÁO VỀ CÁC THỦ TỤC BẢO VỆ VÀ GIỮ KÍN THÔNG TIN**

**THÔNG BÁO NÀY TRÌNH BÀY CÁCH SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ  
THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ, VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM  
BIẾT THÔNG TIN NÀY. VUI LÒNG ĐỌC BẢN THÔNG BÁO NÀY  
CẨN THẬN.**

Nếu quý vị có điều gì thắc mắc về thông báo này, xin quý vị liên lạc Nhân viên phụ trách vấn đề bảo vệ thông tin cá nhân của bệnh viện, Ông Robert Bamattre, theo số 626-300-7995 hoặc 1-800-900-7172, hoặc gửi điện thư về [Robert.Bamattre@ahmchealth.com](mailto:Robert.Bamattre@ahmchealth.com)

### ***AI PHẢI TUÂN THEO CÁC ĐIỀU LỆ TRONG THÔNG BÁO NÀY***

Thông báo này trình bày các thủ tục do bệnh viện của chúng tôi và các thành phần sau đây thi hành:

- Tất cả những chuyên viên y tế đã được phép ghi chép thông tin vào hồ sơ y tế của quý vị tại bệnh viện.
- Tất cả các khoa, ban và văn phòng thuộc bệnh viện.
- Tất cả những người thuộc các tổ chức thiện nguyện được chúng tôi cho phép giúp đỡ quý vị trong lúc quý vị điều trị tại bệnh viện.
- Tất cả nhân viên, ban chuyên viên y tế và mọi nhân viên bệnh viện khác.
- Tất cả các nhân viên ban trị liệu ngoại chẩn.

Tất cả các thành phần kể trên, mọi cơ sở y tế và địa điểm trực thuộc đều phải tuân theo các điều lệ trong thông báo này. Ngoài ra, các thành phần này cùng các cơ sở y tế và địa điểm trực thuộc đều có thể trao đổi thông tin với nhau để đáp ứng các mục đích điều trị, thanh toán chi phí y tế hoặc để điều hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe như được mô tả chi tiết trong thông báo này.

## ***CAM KẾT CỦA CHÚNG TÔI VỀ THÔNG TIN Y TẾ***

Chúng tôi biết là thông tin y tế của quý vị và tình trạng sức khỏe của quý vị là những điều riêng tư và kín đáo. Chúng tôi cam kết là sẽ bảo vệ và giữ kín thông tin y tế của quý vị. Chúng tôi thành lập hồ sơ về các dịch vụ y tế và thủ tục chăm sóc dành cho quý vị trong lúc quý vị được điều trị tại bệnh viện chúng tôi. Chúng tôi cần có hồ sơ này để việc chăm sóc cho quý vị luôn được hoàn hảo và để tuân theo một số điều khoản của pháp luật. Các điều lệ trong thông báo này áp dụng cho tất cả các hồ sơ về chăm sóc y tế của quý vị do bệnh viện chúng tôi thành lập, những thông tin trong hồ sơ này do nhân viên bệnh viện lẫn bác sĩ cá nhân của quý vị thực hiện. Bác sĩ cá nhân của quý vị của quý vị có thể có những quy định hoặc thông báo khác về việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị thu thập được từ văn phòng bác sĩ hay từ văn phòng y khoa nơi bác sĩ hoạt động.

Thông báo này cho quý vị biết những cách thức chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế về quý vị. Ngoài ra, thông báo này cũng trình bày chi tiết về quyền của quý vị cũng như một số trách nhiệm của chúng tôi đối với việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế.

Thế theo pháp luật, chúng tôi phải:

- Bảo đảm là thông tin y tế mà có thể xác định danh tánh của quý vị phải được giữ kín (với một số trường hợp ngoại lệ);
- Trao cho quý vị bản thông báo này, trong đó chúng tôi trình bày rõ trách nhiệm pháp lý của chúng tôi cùng với thủ tục chúng tôi sử dụng trong việc giữ kín thông tin y tế của quý vị; và
- Tuân theo các điều lệ hiện hành của bản thông báo này.

## ***CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN Y TẾ CỦA QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO***

Các điều khoản sau đây trình bày những cách thức mà chúng tôi sử dụng và tiết lộ thông tin y tế. Đối với mỗi điều khoản sử dụng hoặc tiết lộ thông tin, chúng tôi sẽ giải thích rõ điều chúng tôi đã nêu và sẽ đưa ra một số thí dụ. Chúng tôi sẽ không liệt kê tất cả các trường hợp sử dụng hoặc tiết lộ thông tin cho mỗi điều khoản. Tuy nhiên, mọi cách thức sử dụng và tiết lộ thông tin mà chúng tôi được phép thực hiện sẽ nằm trong một trong những điều khoản này.<sup>1</sup>

### ***TIẾT LỘ THÔNG TIN THỂ THEO YÊU CẦU CỦA QUÝ VỊ***

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin khi được quý vị yêu cầu. Việc tiết lộ thông tin thể theo yêu cầu của quý vị có thể cần có thư yêu cầu và sự đồng ý chính thức của quý vị.

### ***CHO VIỆC ĐIỀU TRỊ***

Chúng tôi có thể sử dụng thông tin y tế của quý vị trong việc chăm sóc sức khỏe và điều trị cho quý vị. Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho bác sĩ, y tá, chuyên viên kỹ thuật, sinh viên thuộc ngành y tế, hoặc các nhân viên bệnh viện khác, là những người có liên quan trong việc chăm sóc cho quý vị trong lúc quý vị điều trị tại bệnh viện. Thí dụ như, bác sĩ điều trị cho quý vị khi quý vị bị gãy chân có thể cần biết xem quý vị có bị bệnh tiểu đường hay không, vì bệnh tiểu đường có thể làm chậm tiến trình lành bệnh.

Ngoài ra, bác sĩ có thể phải cho chuyên viên dinh dưỡng biết là quý vị bị bệnh tiểu đường để chúng tôi có thể thu xếp thức ăn thích hợp cho quý vị. Các khoa và văn phòng trong bệnh viện chúng tôi cũng có thể trao đổi thông tin y tế của quý vị để phối hợp những việc hay dịch vụ quý vị cần như lấy thuốc theo toa, làm xét nghiệm và chụp quang tuyến. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho những người bên ngoài, không trực thuộc với bệnh viện, là những người có thể liên quan đến việc chăm sóc y tế cho quý vị sau khi quý vị rời bệnh viện, như nhân viên các cơ sở điều dưỡng chuyên môn, nhân viên các cơ quan chăm sóc tại gia, bác sĩ và các chuyên viên y tế khác. Thí dụ như, chúng tôi có thể cho phép bác sĩ của quý vị được biết thông tin về tình trạng sức khỏe của quý vị để giúp bác sĩ trong việc điều trị cho quý vị.

### ***CHO VIỆC THANH TOÁN CHI PHÍ***

Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị để gửi hóa đơn chi phí các dịch vụ y tế và điều trị mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị tại bệnh viện đến cho quý vị, chương trình bảo hiểm y tế của quý vị, hoặc một đệ tam nhân, và để chúng tôi thu tiền thanh toán từ những thành phần này. Thí dụ như, chúng tôi có thể phải trao cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị những thông tin về cuộc giải phẫu quý vị đã thực hiện tại bệnh viện để chương trình bảo hiểm của quý vị thanh toán chi phí cuộc giải phẫu này cho chúng tôi. Ngoài ra, chúng tôi cũng có thể cho chương trình bảo hiểm y tế của quý vị biết về phương pháp điều trị mà chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị để yêu cầu chương trình bảo hiểm y tế chấp thuận cho phép quý vị sử dụng quyền lợi bảo hiểm này, hoặc để biết xem chương trình bảo hiểm y tế của quý vị có đài thọ cho phương pháp điều trị này hay không. Thêm vào đó, chúng tôi cũng có thể cung cấp thông tin căn bản về quý vị và chương trình bảo hiểm y tế của quý vị, về công ty bảo hiểm hoặc những nguồn chi trả khác cho những nhà y tế khác không trực thuộc bệnh viện, là những người có liên quan đến việc chăm sóc cho quý vị, để giúp họ trong việc yêu cầu thanh toán chi phí cho những dịch vụ họ cung cấp cho quý vị.

### ***CHO VIỆC ĐIỀU HÀNH CÁC HOẠT ĐỘNG CHĂM SÓC SỨC KHỎE***

Chúng tôi có thể sẽ sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong việc điều hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Việc sử dụng và tiết lộ thông tin này thiết yếu cho việc điều hành bệnh viện và bảo đảm cho mọi bệnh nhân được chăm sóc hoàn hảo và chu toàn. Thí dụ như, chúng tôi có thể dùng thông tin y tế để duyệt lại phương pháp điều trị và dịch vụ của chúng tôi và để giám định khả năng làm việc của ban nhân viên chúng tôi trong việc chăm sóc cho quý vị. Ngoài ra, chúng tôi cũng có thể tổng hợp thông tin y tế của một số bệnh nhân tại bệnh viện để quyết định xem bệnh viện chúng tôi nên cung cấp thêm những dịch vụ bổ túc nào, quyết định xem những dịch vụ nào không cần thiết cũng như phương pháp điều trị mới nào có hiệu quả. Thêm vào đó, chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin cho bác sĩ, y tá, chuyên viên kỹ thuật, sinh viên y khoa và những nhân viên khác trong bệnh viện để duyệt xét và nghiên cứu. Chúng tôi cũng có thể tổng hợp thông tin y tế đang có với thông tin y tế từ những bệnh viện khác để biết cách thức chúng tôi đang làm việc như thế nào và để tìm hiểu xem chúng tôi có thể cải tiến những gì trong việc chăm sóc sức khỏe và các dịch vụ y tế chúng tôi cung cấp. Chúng tôi có thể bỏ ra những thông tin nào trong phần thông tin y tế này mà có thể tiết lộ danh tánh của quý vị, để những thành phần hoặc tổ chức khác có thể nghiên cứu về vấn đề chăm sóc sức khỏe và phương pháp cung cấp dịch vụ y tế mà không biết những bệnh nhân này là ai.

### ***CÁC HOẠT ĐỘNG GÂY QUỸ***

Chúng tôi có thể sử dụng thông tin về quý vị, hoặc tiết lộ những thông tin này cho một tổ chức có liên quan đến bệnh viện, để họ liên lạc với quý vị cho việc quyên góp tài chính cho bệnh viện và các hoạt động của bệnh viện. Quý vị có quyền chọn không nhận những thông tin về các hoạt động gây quỹ. Nếu quý vị nhận được thông tin, tài liệu về các hoạt động gây quỹ, tài liệu này sẽ cho quý vị biết cách thức từ chối nhận thông tin.

### ***DANH SÁCH BỆNH NHÂN ĐANG ĐIỀU TRỊ TẠI BỆNH VIỆN***

Chúng tôi có thể cho một số thông tin giới hạn về quý vị vào Danh sách bệnh nhân đang điều trị tại bệnh viện trong lúc quý vị đang được điều trị tại đây. Những thông tin này có thể gồm tên họ, phòng nằm tại bệnh viện, tình trạng sức khỏe tổng quát (thí dụ như tốt, khá tốt, v.v.) và tôn giáo của quý vị. Trừ khi quý vị chính thức yêu cầu bằng văn thư là bệnh viện không được tiết lộ thông tin về quý vị, bệnh viện chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin trong danh sách bệnh nhân này, ngoại trừ thông tin về tôn giáo của quý vị, cho bất cứ những ai biết tên và hỏi tìm quý vị. Thông tin về tôn giáo của quý vị có thể được trao cho một nhà lãnh đạo tôn giáo, như linh mục, mục sư hoặc giáo sĩ Do thái giáo, ngay cả khi những vị này không hỏi tìm quý vị bằng đúng tên của quý vị. Thông tin này được tiết lộ để thân nhân, bằng hữu và các nhà lãnh đạo tôn giáo có thể viếng thăm quý vị tại bệnh viện và biết tình trạng sức khỏe tổng quát của quý vị.

### ***TIẾP THỊ VÀ THƯƠNG MẠI***

Hầu hết mọi trường hợp sử dụng và tiết lộ thông tin y tế cho các mục đích tiếp thị và các trường hợp tiết lộ thông tin dưới hình thức bán thông tin y tế đều phải có sự chấp thuận của quý vị.

### ***TIẾT LỘ THÔNG TIN CHO NHỮNG CÁ NHÂN CÓ LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC CHĂM SÓC CHO QUÝ VỊ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC THANH TOÁN CHI PHÍ CHĂM SÓC SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ***

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho một người thân hoặc một người bạn có liên quan đến việc chăm sóc y tế cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho người giúp thanh toán chi phí chăm sóc y tế cho quý vị. Trừ khi quý vị chính thức yêu cầu bằng văn thư là bệnh viện không được tiết lộ thông tin về quý vị, chúng tôi cũng có thể cho thân nhân hoặc bằng hữu của quý vị biết tình trạng sức khỏe của quý vị và cho những người này biết là quý vị đang nằm trong bệnh viện.

Ngoài ra, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho các cơ quan đang thực hiện công tác cứu trợ thảm họa để gia đình và thân nhân của quý vị có thể được thông báo về điều kiện, tình trạng và địa điểm của quý vị. Nếu quý vị được đưa đến phòng cấp cứu bất tỉnh hoặc không thể nói chuyện được, thể theo luật pháp, chúng tôi phải tìm cách liên lạc với một người mà chúng tôi nghĩ là có thể quyết định về các vấn đề y tế thay cho quý vị (như một người thân trong gia đình hoặc một người đại diện đã được quý vị chính thức ủy quyền về các vấn đề y tế).

### ***ĐỀ NGHIÊN CỨU***

Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong việc nghiên cứu. Thí dụ như, một công trình nghiên cứu nào đó so sánh tình trạng sức khỏe và khả năng hồi phục của một nhóm bệnh nhân được cho dùng một loại thuốc

nào đó với một nhóm bệnh nhân được cho dùng một loại thuốc khác, trong thủ tục điều trị cùng một bệnh trạng. Tuy nhiên, mọi công trình nghiên cứu đều phải qua một thủ tục duyệt xét và chấp thuận đặc biệt. Thủ tục này sẽ giám định chương trình nghiên cứu được đề ra và cách thức sử dụng thông tin y tế của chương trình nghiên cứu này, với mục đích tạo quân bằng cho nhu cầu nghiên cứu về y khoa và nhu cầu của người bệnh cần được bảo vệ và giữ kín thông tin y tế của họ. Trước khi chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế cho các công trình nghiên cứu y khoa, công trình nghiên cứu này đã phải được xét duyệt và chấp thuận qua thủ tục phê chuẩn riêng cho cuộc nghiên cứu này; tuy nhiên, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho những người đang chuẩn bị thực hiện một công trình nghiên cứu, thí dụ như, chúng tôi tiết lộ thông tin để giúp những người này tìm những bệnh nhân đang trong một tình trạng sức khỏe cụ thể nào đó, miễn sao thông tin y tế mà các nhà nghiên cứu này đang xem xét không được tiết lộ ngoài vòng bệnh viện.

### *DO LUẬT PHÁP YÊU CẦU*

Chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi chúng tôi bắt buộc phải tuân theo luật pháp liên bang, tiểu bang hoặc địa phương.

### *ĐỂ TRÁNH MỖI ĐE DỌA NGHIÊM TRỌNG CHO SỰ AN TOÀN HOẶC CHO SỨC KHỎE*

Chúng tôi có thể sử dụng và tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi cần để ngăn ngừa những nguy cơ nghiêm trọng có ảnh hưởng đến sức khỏe hay sự an toàn của quý vị, đến sức khỏe hay sự an toàn của công chúng hay của một người nào khác. Tuy nhiên, nếu chúng tôi phải tiết lộ thông tin của quý vị, chúng tôi chỉ tiết lộ cho những người có thể giúp ngăn ngừa, không để những nguy cơ này xảy ra.

### *CÁC TRƯỜNG HỢP ĐẶC BIỆT*

#### *HIẾN MÔ VÀ BỘ PHẬN CƠ THỂ*

Nếu cần, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế cho các tổ chức chuyên phụ trách việc thu bộ phận cơ thể, hoặc phụ trách việc ghép mô, mắt hoặc bộ phận cơ thể, hoặc các cơ quan hoạt động dưới hình thức một ngân hàng lưu giữ bộ phận cơ thể, để giúp các tổ chức và cơ quan này thực hiện dễ dàng thủ tục hiến, thu thập và thay ghép mô và bộ phận cơ thể.

#### *QUÂN ĐỘI VÀ CỰU CHIẾN BINH*

Nếu quý vị đang ở trong quân đội, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị khi được các giới chức quân đội yêu cầu. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của nhân viên quân đội ngoại quốc cho giới chức quân đội của quốc gia đó.

#### *BỒI THƯỜNG LAO ĐỘNG*

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị trong các trường hợp bồi thường lao động hoặc các chương trình bồi thường tương tự. Những chương trình này trợ cấp quyền lợi liên quan đến thương tích hoặc bệnh tật xảy ra vì nghề nghiệp.

#### *HOẠT ĐỘNG Y TẾ CÔNG CỘNG*

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho các hoạt động liên quan đến y tế công cộng. Các hoạt động này thường liên quan đến các vấn đề sau đây:

- Phòng ngừa và kiểm soát bệnh tật, thương tích hoặc tàn tật;
- Báo cáo thống kê sinh tử;
- Báo cáo những trường hợp bạo dâm, lạm dụng hoặc bỏ bê trẻ em, người già hoặc những người lớn đang sống phụ thuộc vào sự chăm sóc của người khác;
- Báo cáo về phản ứng đối với thuốc hoặc các vấn đề về các sản phẩm y khoa;
- Thông báo cho mọi người biết về việc thu hồi sản phẩm họ có thể đang sử dụng;
- Thông báo cho một người nào đó biết là họ có thể đã bị nhiễm một chứng bệnh nào đó, hoặc cho họ biết họ đang có nguy cơ mắc bệnh hay lây bệnh sang người khác;
- Thông báo cho cơ quan hữu trách thích hợp biết nếu chúng tôi nghĩ rằng bệnh nhân đang bị bạo dâm, bị bỏ rơi, hay là nạn nhân của bạo lực trong gia đình. Chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ thông tin nếu được quý vị cho phép, nếu chúng tôi bị luật pháp bắt buộc, hoặc được chánh quyền cho phép;
- Thông báo cho nhân viên cấp cứu biết là họ có nguy cơ bị nhiễm bệnh HIV/AIDS, nếu cần để tuân theo luật pháp tiểu bang và liên bang.

### ***CÁC THỦ TỤC GIÁM SÁT VIỆC CHĂM SÓC SỨC KHỎE***

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế cho một cơ quan giám sát các hoạt động chăm sóc sức khỏe, để cơ quan này sử dụng trong các hoạt động được luật pháp cho phép. Một số các hoạt động giám sát này gồm kiểm toán, điều tra, kiểm soát và cấp bằng hành nghề. Các hoạt động này cần thiết cho việc chánh quyền theo dõi và kiểm soát hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình của chính phủ và sự tuân thủ luật pháp bảo vệ quyền công dân.

### ***KIỆN TỤNG VÀ TRANH CHẤP***

Nếu quý vị có liên quan đến một vụ kiện tụng hay tranh chấp pháp lý nào, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị nếu chúng tôi nhận được lệnh tòa án hay lệnh tòa án hành chính. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị thể theo trát lệnh, hoặc yêu cầu khám xét, hoặc theo một thủ tục hợp pháp nào khác do một người có liên quan đến cuộc tranh chấp đưa ra, nhưng chúng tôi chỉ làm việc này sau khi đã cố gắng thông báo với quý vị về việc chúng tôi bị bắt buộc phải tiết lộ thông tin (gồm cả việc chúng tôi có thể gửi thư thông báo cho quý vị biết), hoặc sau khi chúng tôi đã yêu cầu tòa án ban lệnh bảo vệ những thông tin của quý vị mà chúng tôi bị buộc phải tiết lộ.

### ***CƠ QUAN CÔNG LỰC***

- Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế nếu nhân viên công lực yêu cầu: Khi chúng tôi nhận được án lệnh, trát tòa, trát lệnh lục soát, trát đòi hầu tòa hay những thủ tục luật pháp tương tự;
- Để xác nhận danh tánh hoặc tìm nghi can, người đào tẩu, nhân chứng hoặc người bị mất tích;
- Về nạn nhân của một tội ác nếu, trong một số trường hợp giới hạn, chúng tôi không sao có được sự ưng thuận của người này;

- Về một cái chết mà chúng tôi tin rằng đây là hậu quả của một hành vi tội ác;
- Về một hành vi tội ác xảy ra tại bệnh viện của chúng tôi; và
- Trong trường hợp khẩn cấp để báo cáo một tội ác; địa điểm nơi xảy ra tội ác hay địa điểm của nạn nhân; hoặc danh tánh, hình dáng hoặc địa điểm của người gây ra tội ác.

### ***VĂN PHÒNG ĐIỀU TRA NHỮNG CÁI CHẾT BẤT THƯỜNG, BÁC SĨ GIÁO NGHIỆM VÀ GIÁM ĐỐC NHÀ TANG LỄ***

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế cho văn phòng điều tra những cái chết bất thường hoặc bác sĩ giáo nghiệm. Việc này có thể cần thiết trong những trường hợp như nhận diện người chết hoặc xác định lý do gây tử vong. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của bệnh nhân tại bệnh viện cho giám đốc các nhà tang lễ khi cần để giúp nhân viên những cơ sở này thi hành phận sự.

### ***AN NINH QUỐC GIA VÀ CÁC HOẠT ĐỘNG TÌNH BÁO***

Chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho nhân viên hữu trách liên bang cho những hoạt động về tình báo, công tác phản gián và những hoạt động bảo vệ an ninh quốc gia hợp pháp khác.

### ***BẢO VỆ AN NINH CHO TỔNG THỐNG VÀ NHỮNG NHÂN VẬT QUAN TRỌNG KHÁC***

Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho nhân viên hữu trách liên bang để họ có thể bảo vệ an ninh cho Tổng thống, cho những người khác cần được bảo vệ và cho các thủ lãnh quốc gia ngoại quốc, cũng như để thực hiện những cuộc điều tra đặc biệt.

### ***TÙ NHÂN***

Nếu quý vị đang bị giam tại một nhà tù hoặc đang bị chánh quyền bắt giữ, chúng tôi có thể tiết lộ thông tin y tế của quý vị cho nhân viên nhà tù hay nhân viên công lực. Việc tiết lộ này có thể cần thiết 1) cho cơ quan đang chăm sóc y tế cho quý vị; 2) để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn cho quý vị hay sức khỏe và sự an toàn của người khác; hoặc 3) cho sự an toàn và an ninh của nhà tù.

### ***BAN CHUYÊN VIÊN ĐA NGÀNH***

Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị cho một ban chuyên viên đa ngành liên quan trong công việc phòng ngừa, xác định danh tánh, quản lý hoặc điều trị cho trẻ em bị bạo hành hoặc lạm dụng, cha mẹ của đứa trẻ, hoặc cho trường hợp người già hay người lớn phụ thuộc bị bạo hành và bỏ bê.

### ***CÁC LOẠI THÔNG TIN ĐẶC BIỆT***

Trong một số trường hợp đặc biệt, thông tin y tế của quý vị có thể bị hạn chế và điều này có thể giới hạn hoặc không cho phép thực thi một số trường hợp sử dụng hoặc tiết lộ thông tin được trình bày trong thông báo này. Thí dụ, có một số hạn chế đặc biệt áp dụng cho sự sử dụng hoặc tiết lộ thông tin của một số loại thông tin như thông tin về xét nghiệm truy tìm tình trạng nhiễm HIV, hoặc việc điều trị các chứng bệnh tâm thần, hoặc tình trạng lạm dụng rượu hoặc cần sa ma túy. Các chương trình trợ cấp quyền lợi y tế của

chính quyền như chương trình Medi-Cal cũng có thể giới hạn sự tiết lộ thông tin về người được hưởng trợ cấp đối với những việc không liên quan đến chương trình trợ cấp.

### ***QUYỀN CỦA QUÝ VỊ ĐỐI VỚI THÔNG TIN Y TẾ CỦA MÌNH***

Quý vị có các quyền sau đây đối với thông tin y tế của quý vị mà chúng tôi lưu giữ:

#### ***QUYỀN ĐƯỢC KIỂM SOÁT VÀ SAO CHÉP THÔNG TIN***

Quý vị có quyền được kiểm soát và sao chép thông tin y tế dùng trong những quyết định về sự chăm sóc y tế cho quý vị. Thông thường, những thông tin này chỉ gồm hồ sơ y tế và hồ sơ chi phí dịch vụ nhưng không có những chi tiết về tình trạng sức khỏe tâm thần.

Để được quyền kiểm soát và sao chép thông tin y tế có thể đã được dùng trong các quyết định đối với việc chăm sóc y tế cho quý vị, quý vị phải gửi thư yêu cầu về cho Nhân viên phụ trách vấn đề tiết lộ thông tin y tế, để được chấp thuận, xin quý vị gọi số (626) 300-7995. Nếu quý vị yêu cầu được cấp bản sao của thông tin y tế của quý vị, chúng tôi có thể sẽ tính tiền in bản sao, thu cước phí và các chi phí khác liên quan đến việc gửi bản sao cho quý vị. Quý vị có thể yêu cầu một bản sao hồ sơ điện tử của quý vị, nếu có.

Trong một vài trường hợp thật giới hạn, chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị được kiểm soát và sao chép thông tin của quý vị. Nếu quý vị không được phép biết thông tin y tế của mình, quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi cứu xét lại quyết định này. Bệnh viện chúng tôi sẽ chỉ định một chuyên gia y tế có bằng hành nghề khác để cứu xét lại yêu cầu của quý vị và quyết định từ chối của chúng tôi. Người cứu xét vấn đề trong trường hợp này không phải là người đã quyết định từ chối không cho quý vị biết thông tin của mình. Chúng tôi sẽ tuân theo và thi hành đúng theo quyết định của cuộc cứu xét này.

#### ***QUYỀN ĐƯỢC ĐIỀU CHỈNH THÔNG TIN***

Nếu quý vị nghĩ rằng thông tin y tế của quý vị mà chúng tôi đang có không chính xác hoặc không đầy đủ, quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi sửa đổi và điều chỉnh thông tin này. Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi điều chỉnh thông tin của quý vị nếu thông tin này là thông tin do bệnh viện lưu giữ, hoặc thông tin này được thực hiện cho bệnh viện.

Để yêu cầu điều chỉnh thông tin, quý vị phải gửi thư yêu cầu đến [insert contact information]. Ngoài ra, trong đơn, quý vị phải nêu rõ lý do vì sao quý vị yêu cầu điều chỉnh thông tin của quý vị.

Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu điều chỉnh thông tin của quý vị nếu quý vị không gửi thư yêu cầu chánh thức cũng như không nêu rõ lý do chính đáng cho việc điều chỉnh này. Thêm vào đó, chúng tôi cũng có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu quý vị muốn chúng tôi sửa đổi thông tin trong các trường hợp sau:

- Thông tin này không do chúng tôi thu thập và thực hiện, ngoại trừ trường hợp cá nhân hay cơ quan thu thập thông tin này trước đây nay không còn hoạt động nên không thể điều chỉnh thông tin cho quý vị;
- Thông tin này không phải là thông tin y tế do bệnh viện của chúng tôi lưu giữ hoặc dành riêng cho hoạt động của bệnh viện;



- Thông tin này không thuộc các thông tin mà quý vị được phép kiểm soát hoặc sao chép; hoặc
- Thông tin này đã chính xác và đầy đủ.

Ngay cả khi chúng tôi từ chối sự yêu cầu điều chỉnh thông tin của quý vị, quý vị vẫn có quyền gửi một lá thư bổ túc, không dài quá 250 chữ, giải thích về bất cứ vấn đề hay chi tiết nào trong hồ sơ của quý vị mà quý vị cho là không đầy đủ hoặc không chính xác. Nếu quý vị viết thư trình bày rõ ràng là quý vị muốn lá thư bổ túc này được lưu giữ trong hồ sơ y tế của quý vị, chúng tôi sẽ cho thư này vào hồ sơ của quý vị, đồng thời chúng tôi cũng sẽ tiết lộ nội dung của thư này mỗi khi chúng tôi tiết lộ thông tin về vấn đề hay chi tiết trong hồ sơ của quý vị mà quý vị cho là không đầy đủ hoặc không chính xác.

### ***QUYỀN ĐƯỢC BÁO CÁO VỀ SỰ TIẾT LỘ THÔNG TIN***

Quý vị có quyền yêu cầu được cấp "danh sách các trường hợp tiết lộ thông tin". Đây là danh sách tất cả các cuộc tiết lộ thông tin y tế của quý vị mà chúng tôi đã thực hiện, ngoài những cuộc tiết lộ thông tin cần thiết cho hoạt động của chúng tôi trong việc chữa trị, việc thanh toán chi phí hoặc việc điều hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe (như những hoạt động mô tả bên trên) và những trường hợp tiết lộ thông tin ngoại lệ thể theo yêu cầu của luật pháp.

Để yêu cầu được cấp danh sách các trường hợp tiết lộ thông tin, quý vị phải gửi thư yêu cầu đến Nhân viên phụ trách vấn đề bảo vệ thông tin cá nhân của bệnh viện theo số 626-300-7995, hoặc gửi điện thư về [robert.bamattre@ahmchealth.com](mailto:robert.bamattre@ahmchealth.com). Trong thư yêu cầu, quý vị phải cho biết rõ khoảng thời gian quý vị muốn được cấp báo cáo. Thời gian này không được dài quá sáu năm và không được trước ngày 14 tháng 4, 2003. Trong thư yêu cầu, quý vị phải cho biết rõ quý vị muốn được cấp báo cáo qua hình thức nào (như, bản in hoặc bản điện tử). Danh sách đầu tiên mà quý vị yêu cầu trong giai đoạn 12 tháng sẽ được cấp miễn phí. Chúng tôi có thể sẽ tính chi phí thực hiện danh sách nếu quý vị yêu cầu được cấp thêm những danh sách khác. Chúng tôi sẽ báo cho quý vị biết trước số tiền quý vị phải trả và quý vị có ngừng, không yêu cầu xin danh sách nữa, hoặc quý vị có thể sửa lại yêu cầu của mình, trước khi chúng tôi phải tính tiền quý vị.

Ngoài ra, thể theo pháp luật, chúng tôi cũng sẽ báo cho quý vị biết khi thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị đã bị tiết lộ.

### ***QUYỀN ĐƯỢC YÊU CẦU HẠN CHẾ VIỆC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN***

Quý vị có quyền yêu cầu hạn chế hoặc giới hạn những thông tin y tế mà chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ về quý vị trong việc điều trị, thanh toán chi phí và điều hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe. Ngoài ra, quý vị cũng có quyền yêu cầu giới hạn thông tin y tế của quý vị mà chúng tôi tiết lộ với những người liên quan trực tiếp đến việc chăm sóc y tế cho quý vị, hay liên quan trực tiếp đến việc thanh toán chi phí chăm sóc y tế của quý vị, như thân nhân hay bằng hữu. Thí dụ như, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không sử dụng hoặc tiết lộ thông tin về một cuộc giải phẫu mà quý vị đã thực hiện.

Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý làm theo yêu cầu của quý vị, ngoại trừ trường hợp quý vị yêu cầu chúng tôi hạn chế việc tiết lộ thông tin cho chương trình bảo hiểm sức khỏe hoặc công ty bảo hiểm đối với những vấn đề thanh toán chi phí hoặc hoạt động chăm sóc y tế nếu chính quý vị, hoặc một người nào đó thay mặt cho quý vị (ngoài

chương trình bảo hiểm sức khỏe hoặc công ty bảo hiểm) đã tự thanh toán mọi chi phí cho dịch vụ hay vật liệu này. Cho dù quý vị đã yêu cầu chúng tôi phải tôn trọng sự giới hạn đặc biệt này, chúng tôi vẫn có thể tiết lộ thông tin này cho chương trình bảo hiểm y tế hoặc công ty bảo hiểm trong việc điều trị cho quý vị.

Nếu chúng tôi đồng ý với một yêu cầu hạn chế tiết lộ thông tin đặc biệt nào khác của quý vị, chúng tôi sẽ làm đúng theo yêu cầu, trừ khi thông tin y tế quý vị muốn hạn chế là thông tin thiết yếu cho việc chăm sóc cấp cứu cho quý vị.

Để yêu cầu chúng tôi hạn chế sử dụng hay tiết lộ thông tin, quý vị phải gửi thư yêu cầu đến Nhân viên phụ trách vấn đề bảo vệ thông tin cá nhân của bệnh viện, Ông Robert Bamattre, theo số 626-300-7995, hoặc gửi điện thư về [robert.bamattre@ahmchealth.com](mailto:robert.bamattre@ahmchealth.com). Trong thư yêu cầu, quý vị cần cho chúng tôi biết rõ 1) quý vị muốn giới hạn những thông tin nào, 2) quý vị muốn chúng tôi giới hạn sử dụng thông tin, giới hạn tiết lộ thông tin, hay giới hạn cả hai và 3) quý vị muốn việc giới hạn thông tin này áp dụng đối với những cá nhân nào, thí dụ như tiết lộ thông tin cho vợ hoặc chồng của quý vị.

### ***QUYỀN ĐƯỢC YÊU CẦU LIÊN LẠC MỘT CÁCH KÍN ĐÁO***

Quý vị được quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc và tiếp xúc với quý vị về các vấn đề y tế bằng một phương cách nào đó hoặc tại một địa điểm đặc biệt nào đó. Thí dụ như, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị tại công ty nơi làm việc hoặc bằng thư tín.

Để yêu cầu được liên lạc một cách kín đáo, quý vị phải gửi thư yêu cầu đến Nhân viên phụ trách vấn đề bảo vệ thông tin cá nhân tại bệnh viện theo số 626-300-7995, hoặc gửi điện thư về [robert.bamattre@ahmchealth.com](mailto:robert.bamattre@ahmchealth.com). Chúng tôi sẽ không đòi hỏi quý vị cho biết lý do của sự yêu cầu. Chúng tôi sẽ cố gắng đáp ứng mọi yêu cầu thích đáng của quý vị. Trong thư yêu cầu, quý vị cần cho chúng tôi biết rõ cách thức và địa điểm quý vị muốn chúng tôi liên lạc với quý vị.

### ***QUYỀN ĐƯỢC CẤP THÔNG BÁO NÀY BẰNG BẢN IN***

Quý vị có quyền được cấp một ấn bản của thông báo này. Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi cấp cho quý vị ấn bản của thông báo này bất cứ lúc nào. Ngay cả khi quý vị đã đồng ý nhận bản thông báo này qua điện thư, quý vị vẫn có quyền yêu cầu chúng tôi cấp thông báo này bằng bản in cho quý vị.

Quý vị có thể tải thông báo này về từ trang mạng của chúng tôi: <http://www.sgvmc.com>. Để được cấp bản in của thông báo này, xin quý vị liên lạc với Phòng ghi danh bệnh nhân tại bệnh viện theo số 626-570-6633.

### ***NHỮNG SỬA ĐỔI TRONG THÔNG BÁO NÀY***

Chúng tôi giữ toàn quyền được sửa đổi các điều khoản trong thông báo này. Ngoài ra chúng tôi cũng giữ toàn quyền được dùng bản thông báo sau khi được sửa đổi hay hiệu đính để áp dụng cho tất cả các thông tin y tế chúng tôi đã thu thập về quý vị trước đây và các thông tin y tế thu thập sau này. Chúng tôi sẽ niêm yết bản thông báo hiện hành tại bệnh viện. Trên góc bên phải phía trên của trang đầu của mỗi bản thông báo đều có ghi ngày hiệu lực của bản thông báo. Ngoài ra, mỗi khi quý vị ghi danh nhập bệnh viện hoặc được cho vào bệnh viện để điều trị hoặc được cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, với tư cách là bệnh nhân nội trú hay ngoại trú, chúng tôi sẽ cấp cho quý vị bản thông báo hiện hành.

## ***KHIẾU NẠI***

Nếu quý vị nghĩ rằng quyền thông tin của quý vị được bảo vệ và giữ kín bị vi phạm, quý vị có thể gửi đơn khiếu nại đến bệnh viện chúng tôi hoặc đến văn phòng Bộ trưởng Bộ Y tế Xã hội Hoa Kỳ. Để nộp đơn khiếu nại với bệnh viện, vui lòng liên lạc với Ông Robert Bamattre hoặc gửi điện thư về [robert.bamattre@ahmchealth.com](mailto:robert.bamattre@ahmchealth.com). Mọi khiếu nại phải nộp bằng văn thư.

*Quý vị sẽ không bị phạt do việc quý vị nộp đơn khiếu nại.*

## ***CÁC TRƯỜNG HỢP SỬ DỤNG THÔNG TIN Y TẾ KHÁC***

Các trường hợp sử dụng và tiết lộ thông tin y tế không được trình bày trong thông báo này, hoặc các điều khoản luật pháp áp dụng đối với chúng tôi, sẽ chỉ được thực hiện khi có sự yêu cầu của quý vị bằng văn thư. Sau khi quý vị cho phép chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin y tế của quý vị, quý vị có thể rút lại, hay hủy bỏ, sự thỏa thuận của quý vị, bằng văn thư, bất cứ lúc nào. Nếu quý vị ngưng cho phép chúng tôi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin của quý vị, mọi việc sử dụng và tiết lộ thông tin y tế về quý vị dùng cho các mục đích mà đã được nêu trong thư chấp thuận của quý vị sẽ chấm dứt ngay, ngoại trừ trường hợp chúng tôi đã sử dụng hay tiết lộ thông tin y tế về quý vị thể theo sự đồng ý cho phép của quý vị trước đây. Quý vị nên biết là chúng tôi sẽ không thể thu hồi thông tin nào đã được chúng tôi tiết lộ với sự đồng ý của quý vị trước đây, và chúng tôi bắt buộc phải giữ hồ sơ của chúng tôi liên quan đến việc điều trị và chăm sóc sức khỏe mà chúng tôi đã cung cấp cho quý vị.